

Andra Riemhofer

Interkulturelle Kinder- und Jugendliteratur in Deutschland

Lesen auf eigene Gefahr

Tectum Verlag

Andra Riemhofer

Interkulturelle Kinder- und Jugendliteratur in Deutschland.
Lesen auf eigene Gefahr

© Tectum Verlag Marburg, 2015

ISBN: 978-3-8288-3479-8

Umschlagabbildung: shutterstock.com | © Asichka

Druck und Bindung: CPI buchbücher.de, Birkach

Printed in Germany

Alle Rechte vorbehalten

Besuchen Sie uns im Internet

www.tectum-verlag.de



Bibliografische Informationen der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Angaben sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Inhaltsverzeichnis

Abbildungsverzeichnis xiii

1 Hinführung: Bildung, Kanon und Diskurs 1

- 1.1 Interkulturelles Lernen mit Kinderbüchern? 1
- 1.2 Horzionterweiterung: Ein pragmatisches Werkzeug 3

2 Stand der Forschung 15

- 2.1 Forschung mit oder zu Nebenwirkungen? 15
- 2.2 Gesellschaft, Erziehung und Literaturdidaktik 18
 - 2.2.1 Literaturdidaktik und Interkulturelle Pädagogik . . . 19
 - 2.2.2 Die Entwicklung der Interkulturellen Literaturdidaktik 20
 - Die ersten Gastarbeiterkinder in der KJL 22
 - Die zunehmende Orientierung am Rezipienten 24
 - Identität, Empathie und Fremdverstehen als Lernziele 26
- 2.3 Zusammenführung der Ansätze: Methodik und Untersuchungsgegenstand 27
- 2.4 Untersuchungs- und Bewertungskriterien 30
 - 2.4.1 Textimmanente Merkmale interkultureller Literatur 30
 - 2.4.2 Was Literatur (außerdem) interkulturell wertvoll macht 35

3 Rahmenbedingungen: Kinder- und Jugendbuch in Deutschland 37

- 3.1 Das Kinder- und Jugendbuch in Zahlen 42
 - 3.1.1 Die Reichweite von Kinder- und Jugendbüchern . . . 44
 - 3.1.2 Anlässe und Auswahlkriterien für Buchkäufe 46
- 3.2 Der Herstellende Buchhandel (Verlagsperspektive) 50
 - 3.2.1 Umsatzverteilung und Programmplanung 50
 - 3.2.2 Von Torwächtern und Titelhelden 53
 - 3.2.3 Deutsch(sprachig)e Verlage im internationalen Kontext 55

4 Interkulturelle Themen in der (noch) lieferbaren KJL aus 1989 2014 57

4.1	(Inter-)kulturelles als vordergründiges und problematisches Thema	59
4.1.1	Gesellschaftliche Probleme und Herausforderungen	59
	Fremdenangst: Ein Beitrag von Rafik Schami . . .	59
	Paul Maars <i>Neben mir ist noch Platz</i> in der Kritik .	62
	Flucht, Asyl und Fremdenhass im klassischen Problembuch	68
	Deutschland schwarz-weiß: <i>Milchka ee und Streuselkuchen</i>	72
4.1.2	Vom Platz in der Gesellschaft: Kulturelle Herausforderungen	77
	<i>Leaving Ararat</i> : Abenteuerliches über Einwanderer .	78
	Marginalisierung des Fremden mittels Format und Titelgestaltung: <i>Lisas Geschichte : Jasims Geschichte</i>	80
	Identität ungeklärt: Beiträge autochthoner Autoren	83
	Identität und Ausgrenzung: Selbstrepräsentationen?	91
4.2	Interkulturelles als Teil der Normalität	108
4.2.1	Die Bikulturelle Familie	109
	Zeitenwende: Die Patchwork-Familie Schneider-Öztürk	109
	Muttersprache: Wortsalat und weltbeste Freunde .	111
	Vaterland: Schweigsamkeit und Fehler im Universum	112
	Märchenberichtigungen: Das indische Adoptivkind Dilip	114
4.2.2	Vom Suchen und Finden von Heimat (Wurzelbehandlungen)	120
	Zurück zu den Wurzeln: Ferien bei der Verwandtschaft	121
	Vom Heimweh der politisch korrekten Putzfrau . .	132
	<i>Paradiessucher</i> : Sprachfallen und deutsche Spießigkeit	140
	<i>Herzsteine</i> : Eine Reise nach Ruanda und zu sich selbst	144

5 Interkulturelle KJL in Ordnung gebracht : Zusammenführung 153

5.1	Grobrasterung der Analyseergebnisse	153
5.2	Rasterwinkelung (das rechte Verhältnis von ... zu ...) . .	158
5.2.1	Handlungsort: New York, Istanbul oder einfach nur Afrika?	159
	Afrika“ im Titel	160

	Orient“ (im weitesten Sinne) und Metropole Istanbul“	163
	Go West: New York, Paris, London.	167
	Rest of the World	171
	Fazit und Empfehlung	171
5.2.2	Autor_innenprofil oder auch Typologie der Diskurse	174
	Foucault und die Frage Was ist ein Autor?“	174
	Schriftsteller_innen: Fazit und Empfehlung	177
5.2.3	Figurenkonstellation: Wer kommt überhaupt zu Wort?	185
	Die vollständige bikulturelle Familie	187
	Bikulturelle Waisen und Scheidungskinder	190
	Pädagog_innen und Geistliche	193
	[K]leine schwarze Kinder“ und andere Statisten	195
	Fazit und Empfehlung	197
5.2.4	Verlagsprofil: Ausnahmen bestätigen die Regel!	198

6 Die Welt zwischen zwei Buchdeckeln 203

Bildnachweise und Quellen Eingangszitate 205

Literaturverzeichnis 207

	Primärliteratur: KJL 1989–2014	207
	Primärliteratur: KJL außerhalb und im Grenzbereich der Stichprobe	214
	Primärliteratur: Sonstige Quellen	217
	Sekundärliteratur	218

Danksagung 230